

Zmluva o odohraní divadelného predstavenia

(ďalej len „zmluva“) číslo **0706/2023**

uzatvorená podľa § 51 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

OBJEDNÁVATEĽ:

Mestské kultúrne stredisko Fiľakovo

Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo

Zastúpené: Mgr. Eva Tóthová, riaditeľka

Bankové spojenie: VÚB Banka, a.s.

IČO: 00045543

IČ DPH: SK2021139318

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(ďalej ako Objednávateľ)

a

AUTOR:

Paramisi Társulat

Zastúpené: Oláh József Márton

3178 Varsány, Táncsics út 22.

IČ DPH: HU59280462

(ďalej ako Autor)

1. Predmet a doba plnenia zmluvy

Predmetom zmluvy je odohranie rozprávkovej hry s názvom **A három muzsikus** v podaní rozprávkového divadla Paramisi Társulat na podujatí XXXII. Palócke dni - Rodinné predpoludnie. Predstavenie sa realizuje v rámci projektu Letné divadielkovanie.

Miesto vystúpenia: nádvorie Fiľakovského hradu

Dátum vystúpenia: 12.08.2023 (sobota) o 10.30 hod

Dĺžka predstavenia: 50 min

2. Práva a povinnosti zmluvných strán

Autor sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa bodu č.1.
Objednávateľ zabezpečí podmienky pre bezproblémový priebeh predstavenia v súlade s platnými bezpečnostnými a technickými predpismi a normami.
Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestor na realizáciu vystúpenia spolu s nevyhnutným technickým servisom.

3. Finančné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za dielo (odohranie divadelného predstavenia) autorský honorár v hodnote **500,00 €** (slovom: päťsto eur) + 0% DPH. Nárok na odmenu vzniká Autorovi odovzdaním riadne vykonaného diela Objednávateľovi.
Suma bude vyplatená **v hotovosti** v deň vykonania diela, t.j. dňa 12.08.2023.
Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

4. Všeobecné podmienky

Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.
Objednávateľ zabezpečuje propagáciu predstavenia.
Zmluvné strany sa dohodli, že vystúpenie 30 dní pred dohodnutým termínom môže každá zmluvná strana odrieknuť bez akýchkoľvek následkov.
Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.
Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hod. pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.
V prípade, keď účinkujúci umelec/umelci nemôžu vyhovieť požiadavke na vystúpenie z dôvodu opodstatnených prekážok (napr. lekárom potvrdená choroba), Autor je povinný zabezpečiť iného umelca na tej istej umeleckej úrovni.
Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti s touto zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniaми, resp. dodatkami k zmluvám a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

5. Vis Major

V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Autora (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany si navzájom nič nedlhujú.

6. Závěrečné ustanovenie

V případech neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, dva v slovenskom jazyku a dva v maďarskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.

Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli a súhlasia s jej obsahom, že k nej neboli donútení pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 11.07.2023

Varsány,

Objednávateľ

Autor

.....
Mgr.Eva Tóthová
riaditeľka Mestské kultúrne stredisko

.....
Oláh József Márton
Paramisi Társulat

Előadóművészi szerződés – színházi produkció

(a továbbiakban mint „szerződés“) **0706/2023 sz.**

mely létrejött a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 51.§-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

Megrendelő:

Mestské kultúrne stredisko - Városi Művelődési Központ

Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo

Képviseli: Mgr. Tóth Éva, igazgatónő

Banki kapcsolat: VÚB Banka,a.s.

Céggjegyzékszám (IČO): 00045543

Közösségi adószám (IČ DPH): SK2021139318

Bankszámlaszám: IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(a továbbiakban mint Megrendelő)

és

Előadó:

Paramisi Társulat

Zastúpené: Oláh József Márton

3178 Varsány, Tánacsics út 22.

IČ DPH: HU59280462

(a továbbiakban mint Előadó)

1. A szerződés tárgya

A szerződés tárgya: **A három muzsik** című mesejáték a Paramisi Társulat előadásában a XXXII. Palóc Napok Családi délelőtt című programja keretén belül. Az előadás a Letné divadielkovanie / Nyári színházasdi projekt részeként kerül bemutatásra.

A fellépés helyszíne: a füleki Várudvar

A fellépés időpontja: 2023.08.12. (szombat), 10.30 óra

Az előadás hossza: 50 perc

2. Szerződési feltételek

Előadó biztosítja az előadás ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerinti teljesítését. Megrendelő vállalja az előadás lefolyásának biztosítását az érvényes biztonsági és műszaki előírásoknak és normáknak megfelelően. Megrendelő vállalja, hogy biztosítja az előadás megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt.

3. Pénzügyi feltételek

Megrendelő vállalja, hogy **500,00 €** (azaz ötszáz euró) + 0% ÁFA értékben alkotói tiszteletdíjat fizet Előadónak az előadóművészi tevékenység elvégzéséért. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a fellépő számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg **készpénzben** kerül kifizetésre az előadóművészi tevékenység végrehajtásának napján, azaz 2023. 08. 12-én.

Megrendelő köteles a 20%-os általános forgalmi adót kifizetni a Szlovák Köztársaság általános forgalmi adóról szóló törvényének 7a §-a alapján.

4. Általános feltételek

A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul tájékoztatják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással van.

Megrendelő biztosítja az előadás promócióját.

A szerződő felek megegyeztek, hogy 30 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt bármelyik szerződő fél következmények nélkül felbonthatja a szerződést.

Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.

Ha bármelyik szerződő fél 48 órával a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.

Amennyiben a közreműködő művész(ek) indokolt akadályoztatás (pl. orvosilag igazolt betegség) miatt nem tud(nak) eleget tenni a felkérésnek, Előadó köteles megegyező művészi színvonalú előadást biztosítani Megrendelő számára.

A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

5. Vis Major

Vis Major - előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok - esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) Előadó fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

6. Záró rendelkezések

Jelen Előadóművészi szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.

Ez a szerződés négy eredeti példányban készült, két szlovák nyelvű és két magyar nyelvű változatban. Vitás esetben a szerződés szlovák nyelvű változata az irányadó.

Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.

A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, annak tartalmával egyetértenek, azt nem kényszer vagy fenyegetés hatása alatt kötötték, amit a szerződés négy példányán aláírásukkal fejeznek ki.

Fülek, 2023. 07.11.

Varsány,

Megrendelő

Előadó

.....
Mgr. Tóth Éva
igazgatónő

.....
Oláh József Márton
Paramisi Társulat

Füleki Városi Művelődési Központ